



五名惡徒改變我的一生

How Five Villains Changed My Life

黃素梅 述 NARRATED BY SU MEI WANG

周果如 英譯 ENGLISH TRANSLATED BY WINNIE TIU

我叫黃素梅，法名親觀，來自法國。今天我想同大家談一談我學佛的因緣。我是遭遇很大的不幸才學佛的。

2002年7月5日是個令人可怕的日子，我和我先生在回家的路上，遭五名惡徒擋住我們的車子，打破玻璃，強把我們拖出來，拳打腳踢，撞牆碰地。我先生被打得腦部出血，經過36小時搶救無效死亡；我被打得滿身是傷，滿臉青腫，嘴不能吃東西。幸好我沒有殘廢，不然我三個孩子，大的13歲，第二個11歲，小的才8歲，怎麼辦？每天除了看醫生，還要去警察局問話、看相片認兇手。因為他們都有前科，不久就被捕了。在這同時，我還要辦我先生的後事，好在有果娥阿姨，及多位友人的幫忙。

當時我自己不能控制我自己，完全失去了方向，那真像是大海裡的小舟，不能睡，有時連續幾晚不能睡、也不能吃。精神和體力都很差！法官就建議我去看心理醫生。我只去了一次。她跟我談話，我更加傷心，真受不了！我拒絕再去看第二次。

幸好有果娥阿姨教我唸《地藏經》，每天一部，並且建議我吃素49天。那時友人給我肉鬆送粥，我吞不下，只有拌醬油或是糖勉強吃下，維持生命。有時吃一點菜、豆腐，持續了幾個月下來，我變皮包骨，不成

I am Su Mei Wang from France. My dharma name is Chin Gwan. Today I want to share with all of you the causes and conditions that led me to Buddhism. It was a traumatic hardship that motivated me to study Buddhism.

July 5, 2002 was a horrific day. My husband and I were on our way home when five villains appeared and blocked our car. They smashed the glass and dragged us out, beating and kicking us with their fists and feet. We were then whacked against the wall and knocked down on the floor. My husband was beaten to the point that his brain exuded blood. He died after thirty-six hours of emergency rescue. I was beaten with wounds all over my body. My face was greenish and swollen; I was unable to eat with my mouth. I was very fortunate that I was not crippled. Otherwise, what would become of my three children who were just thirteen, eleven and eight years old at the time? Every day, other than seeing my doctor, I also had to report to the police station for interrogation and to look over pictures to identify the murderers. Because they all had records from previously committed crimes, very soon they were caught. Meanwhile, I still had to take care of my husband's funeral. Luckily I got help from Auntie Gwo Er and many friends.

At the time, I was unable to control myself. I was completely lost, like a small boat drifting in a great ocean. I could not sleep for many nights, and I could not eat. Mentally and physically I was very feeble! Then the judge suggested that I visit a psychiatrist. I went only once. When she talked to me, I felt even more grief. It was so unbearable! I refused to visit her again for a second appointment.

I was fortunate to have Auntie Gwo Er who taught me to recite the *Earth Store Sutra* one time through every day. She also suggested that I should eat vegetarian food for forty nine days. A friend had once given me fried shredded meat to eat with rice porridge. However, I could not swallow it. Only when the porridge was seasoned with soy



人樣。

我之所以有今天，完全是靠唸經拜佛。《地藏經》真有效！第一次唸花了五小時。因我不認識正體字，有三分之一不懂該怎麼讀？又不會台灣的拼音，我就有邊讀邊；再不懂，查這個字的拼音跟哪個字像，就這樣讀。後來漸漸念熟了，慢慢快起來，4小時、3小時、現在1個半小時。現在知道發音有差錯的地方都糾正了，但有時還會有「唵嘛呢吧咪牛」的習慣。



每當睡不著覺，唸了《地藏經》，心裡舒服、平靜多了，我才能睡著。每次唸完經，在佛前回向給十法界一切眾生，及亡夫往生西方極樂世界，求地藏王菩薩救脫地獄一切眾生，同時回向我丈夫跟阿彌陀佛去，不要尋仇！這是果娥阿姨教我的。當時我不明白為什麼這樣回向，但是我照做，我覺得我先生去得很安祥。雖然他死得很慘！他從沒有給我夢。不久我就不能再吃葷了！我看見肉心就痛，又覺得很臭。

回想我那時的心情，是憤恨、心痛、身痛、傷心、害怕，我真想一槍打死他們。差不多兩年的時間，晚上不敢出門；見到相貌像他們的人，我就心驚肉跳。也不准孩子出去，遲一點沒回來，就到陽台去看他們回來了沒有。如果沒有學佛誦經，我可能早在精神病院裡了！

我很喜歡拜懺，如梁皇寶懺、三昧水懺、往生堂誦《阿彌陀經》，看宣公上人的開示，聽上人的錄音帶。每星期日帶著三個孩子，去佛寺誦經。法國還沒有萬佛聖城的道場，我希望早日有萬佛聖城的道場。

sauce or sugar was I able to force myself to eat to sustain my life. Other times, I would eat some vegetables or tofu as well. After several months, I had deteriorated to just mere skin and bones and looked quite disfigured.

To become what I am today, I relied solely on reciting the sutras and bowing to the Buddha. The *Earth Store Sutra* is truly efficacious! It took me five hours to recite it the first time. Since I was unfamiliar with traditional Chinese characters, there was about one third of the text that I had trouble reading. Moreover, I did not know Taiwan's phonetic symbols, so I just read the sound of the radicals. If I still had problems with it, I would look up a phonetically similar character to read it. Later on, I progressively became more fluent and gradually reduced the time it took me to recite the Sutra from four hours down to the present one and a half hours. I now know what characters I mispronounced and am able to correct them. However, at times, I still had the habit of pronouncing "Om Mani Pa Me Niu".

Every time when I could not sleep, I would recite the *Earth Store Sutra*. Afterwards, I would feel at ease and tranquil in my heart and easily fall asleep. Each time after I finished reciting the Sutra, I would transfer the merit before a Buddha image to all beings in the Ten Dharma Realms, and to my deceased husband to be reborn in the Western Land of the Ultimate Bliss. I prayed to Earth Store Bodhisattva to rescue and liberate all living beings in the hells. At the same time I also transferred the merit to my husband so he could follow Amitabha Buddha instead of seeking revenge! Auntie Gwo Er taught me to do this. At first I did not understand why I should transfer merit, but I did it anyway following her instructions. I feel my husband did go in peace despite his tragic death! He never appears in my dreams. Soon I found that I could not eat any more meat! My heart would ache upon seeing the meat. I also noticed that meat is quite stinky. In those days, I was full of hatred, heartache, physical pain, grief, and fright. I really thought of shooting the criminals with a gun. For almost two years, I did not dare to go out at night. Whenever I saw people who resembled the murderers, I would tremble with fear. I would not permit my children to go out. When they were even a little late returning home, I would go to the balcony to see if they had come back or not. If I did not study Buddhism and recite Sutras, I would probably have ended up in a mental hospital!

I like bowing in repentance ceremonies such as the Emperor Liang Jeweled Repentance and the Samadhi Water Repentance, going to the Rebirth Hall to recite the *Amitabha Sutra*, reading the Venerable Master Hua's instructional talks, and listening to the Venerable Master's recorded tapes. Every Sunday I would take my three children to a Buddhist monastery to recite Sutras. In France, we still do not have a branch monastery of the Sagely City of Ten Thousand Buddhas. I wish we will have one soon.





我覺得宣公上人是位覺悟的佛，他每句開示都針對眾生的毛病，準準的！佛陀每部經都離不開因果、因緣、覺悟、回向、發願。我覺得我所遇的離不開這些。一切是前生欠的債、是業報，一切都是我自己的錯，這是我過去欠他們的，自當還債。2004年6月判刑的時候，我可憐心痛他們。他們的父母生很多孩子，只為了政府的補助金，沒有管教孩子，父母若無其事。法官問罪犯為甚麼這樣做？他們說不知道，如果那是我的孩子，我一定會氣死！

恆實法師帶領佛青以及學生等來歐洲弘法時，我的大兒子跟培德中學的學生很談得來。果娟居士她告訴我兒子，聖城的學校怎樣、怎樣好。我兒子聽了很心動，就和我談，我立刻答應，大力鼓勵他來聖城，我比中了六和彩還高興！

其實我早就聽果娥阿姨說培德中學、育良小學的學生很優秀、品德很好、又孝順，這是外面的學校從來沒有教的。現在外面的教育破產了，初中學生會抽煙、吸毒、談戀愛、發脾氣、亂來、什麼事都做的出來！剛不久有一位15歲女生，聽說是為了男朋友的事，跑到同學家跳樓自殺；還留下字條說對生活很厭、沒意思！

所以說萬佛聖城的學校是世界上最好的，注重八德、男女分校。雖然古一點，但是孩子們可以專心學習。沒有電玩、容易思想集中、心思單純。欲望少了，不生氣，相待以禮，互相幫忙、照顧。有了清淨慈悲，臉色好看、活潑可愛。孩子在父母心中是塊寶，我認為好的是無價寶，不好的會把父母氣死！所以宣公上人開示過：兒子是才，留財做什麼；兒子不是才，留財做什麼—使他好吃懶做，吃喝嫖賭樣樣來，結果反而害了他。我現在很開心，我兒子在聖城已讀了快兩年了。這是我第一次來聖城，遇到很多人對我說：「你的兒子

I felt that the Venerable Master Hua was an enlightened Buddha. Every word that he spoke accurately pinpointed the mistakes of living beings. Every Sutra expounded by the Buddha teaches about cause and effect, causes and conditions, awakening, transference, and making vows. I feel I am not apart from these. Everything that happens is a debt incurred in previous lifetimes, my karmic retributions. They are all my mistakes that I owed in the past. Obviously I have to repay my debts. On the judgment day – June, 2004, I felt pity and pain for the criminals. Their parents gave birth to many children in order to obtain government subsidies. They failed to supervise and teach their children. Their parents acted as if nothing had happened. When the judge asked the criminals why they had done it, they replied that they had no idea. If those were my kids, I would have died of rage.

When Dharma Master Heng Sure led the members of Dharma Realm Buddhist Youth and students to propagate the Dharma in Europe, my eldest son had a good conversation with students from Developing Virtue Secondary school. Upasika Gwo Jywan told my son many good things about the schools in the Sagely City. My son was very impressed and afterwards he consulted with me. I immediately agreed and encouraged him to go to the Sagely City. I was more elated than winning a lottery ticket!

In fact I heard from Auntie Gwo Er long ago about Developing Virtue Secondary School and Instilling Goodness Elementary School. Their students are very intelligent. They have very good morals and are very filial. These qualities are not taught in other schools. Education is bankrupt nowadays. Junior high students already know how to smoke, take drugs, date, lose their tempers and do all sorts of unimaginable things. Recently a fifteen year old girl went to her classmate's house and committed suicide by jumping from the roof, apparently because of her boyfriend. She even left a note saying that she loathed life and that it had no meaning for her!

That is why I said the schools in the City of Ten Thousand Buddhas are the best in the world. They pay attention to the Eight Virtues, and separate boys and girls in different schools. Although the idea may be a bit old-fashioned, the children can concentrate more in their studies. The absence of computer games makes it easier for them to focus on their studies. Having simple pure thoughts, desire is lessened. Not getting angry, they treat each other with propriety and help out and care for one another. With purity, kindness and compassion, their faces look pleasant, energetic and lovely. Children are gems in the hearts of their parents. I think that only those who are good can be called priceless gems; those who commit bad deeds would make their parents die of rage! Hence, the Venerable Master Hua instructed: "If your son is a capable person, you don't need to leave him your wealth; if your son is not a capable person, it's useless to leave your wealth to him. Money





很乖，是個好孩子！」我聽了很高興，以子為榮！明年我會把我的小兒子也送來。

我兒子剛來的時候也不習慣，睡不夠、作業多、要工作等等…。不要怕孩子苦，要給他鍛鍊的，磨練才現真金；嬌生慣養，反而無法成就人材。一事無成，白費光陰，一旦遇到什麼事，束手無策，不知怎麼辦好！

現在我兒子懂了很多，也知道以前很多事作錯。過去他對我大聲講話，我講一句，他頂十句。現在整個人變了。他對妹妹說，要對媽媽好，要怎樣孝順媽媽等等…。我聽了很感動。他說以前他所做的，以為都是對的，現在知道都是錯的。做錯事好比一根釘子釘在木頭上，現在雖努力拔出來了，但洞還在，很後悔！我沒問他是什麼事，只要他知錯能改就好了。

他剛來的時候英文底子不好，降了一級，第二年老師說可以跳上去，他不想跳，他想多留一年在聖城。讀完高中課本，老師繼續教大學課程。我在此很感謝宣公上人、方丈、法師、老師、還有義工居士，無微的關懷與照顧。

另外，這次來看到他們舞龍舞獅，精采的表演；及女同學們天仙女般舞蹈。我太感動了，太高興了！

拜萬佛懺一點都不累，幫忙洗碗也很開心，能來聖城洗碗是很難得的，不是每個人都有這個福報的。在此請受弟子三拜，阿彌陀佛！！

can lead him to indulge in food and be lazy to work. Indulging in food, drink, sex and gambling will destroy him. I am very happy now. My son has been studying in the Sagely City for almost two years now. This is my first visit to the Sagely City. I met many people who told me: "Your son is very obedient. He is a good kid!" When I heard this, I felt very happy and proud of my son! Next year, I will also bring my younger son here.

When my son first came, he was not accustomed to many things: getting by with little sleep, the heavy homework load, many chores, etc. Do not be afraid of letting children work hard. They need to be trained. Only through polishing and smelting can real gold be manifested. One accustomed to a soft and pampered life will not succeed and become talented. One will not accomplish much, but merely waste one's time. When encountering practical matters, one would be at a total loss. One would not know how to handle it properly!

Now my son understands a lot more. He also realizes that he did many wrong things in the past. He used to shout at me. When I said one sentence, he would retort with ten sentences. Now he has completely changed. He told his younger sister that she has to be nice to mother and how to be filial to her. I was moved upon hearing it. He said he now recognizes that the things he did in the past which he thought were right, were actually wrong. Doing a wrong thing is like a nail hammered into a piece of wood. Although one tries hard to pull it out, there is still a hole remaining. Very regrettable! I did not ask what he did. It is good enough that he knew what was wrong and has corrected it.

When he first arrived at the City, his English needed improvement so he attended a class one grade lower. In the second year, the teacher said he could skip one grade and move up. However, my son did not wish to skip a grade. He wanted to stay one more year in the City. After he finished studying the texts for the senior high, the teachers continued to teach college level academics. Here I wish to express my sincere gratitude to the Venerable Master Hua, the Abbot, the Dharma Masters, teachers, the volunteer workers and the laity for their thoughtful concern and care. Moreover, this time I also saw the Boys School perform a superb dragon and the lion dance, and the Girls School perform a fairy-like dance. I am truly impressed and very happy!

Bowing in the Repentance to Ten Thousand Buddhas is not tiring at all. Helping to wash the dishes also made me happy. It is very rare that I am able to come to the City and wash dishes. Not every person will have this kind of blessing. Here please accept your disciple's three bows. Amitabha!

